

Übersetzung litauischer postalischer Begriffe

Lietuvos pašto terminų vertimai

Translation of Lithuanian Postal Terms

Adresatas nežinomas	Empfänger unbekannt	Addressee unknown
Aero stotis	Flughafen	Airport
Agentūra / Ag. / A.	Agentur	Agency
Akademija	Akademie	Academy (college)
Aleksotas	(Stadtteil von Kaunas)	(Suburb of Kaunas)
Alytus / Alyt. / Alt.	(Name einer Kreisstadt)	(Name of a county town)
Apdėtas mokesnis	Nachnahme	Cash on delivery
Apdraustas	Einschreiben (altertümlich)	Registered (early usage)
Apmokėta	Bezahlt	Paid
Apskritis /Apskr. /Apsk. /Aps./Ap.	Landkreis	County
Atidaryta	Geöffnet	Opened
Atkarpa	Abschnitt (Zahlkarte)	Coupon
Atvirukas	Postkarte	Post card
Atvirutė	Postkarte (altertümlich)	Post card (early usage)
Atviras laiškas	Postkarte ("offener Brief")	Post card ("open letter")
Biržai / Birž. / Brž.	(Name einer Kreisstadt)	(Name of a county town)
Centas / cent. / ct.	(Währungseinheit)	(Currency unit)
Centras / centr. / c.	Zentrum, Haupt-Postamt	Centre, Central P.O., G.P.O.
Cenzūra	Zensur	Censor
Cenzūruotas	Zensiert	Censored
Damokėti	Nachgebühr (altertümlich)	Postage due (early usage)
Expres	Eilzustellung	Express delivery
Garlaivis	Dampfer	Steamer
Geležinkelio kontora / G.K.	Eisenbahn-Büro	Railway office
Geležinkelio muitinė	Eisenbahn-Zollamt	Railway customs
Geležinkelio pašto ir telegrafų įstaiga / Gelž. P.T. įst.	Eisenbahn-Post- und Tele- grafen-Amt	Railway Post & Telegraph office
Geležinkelio stotis/Gelež. stotis/ Gel. st./Gelžk. st./Gelž. st./ Gel. st./G. st.	Bahnhof, Eisenbahn-Station	Railway station
Gražinti	Zurück	Return (retour)
Iki pareikalavimo	Postlagernd	Poste restante
Įstaiga / įst.	Amt	Office
Išperkamosis mokesnis	Per Nachnahme (altertüml.)	Cash on delivery (earl. usage)
Išreikalauta komiso	Erhobene Kommission	Commission charged
Įvertintas	Wert(-Brief)	Insured
Įvertintas laiškas	Wertbrief	Insured letter
Įvertintos korespondencijos eks- pedicija / Įvert. kor. eksp.	Beförderung von Wertsen- dungen	Insured mail forwarding (point)
Jungtinės Amerikos Valstybės /JAV	Vereinigte Staaten v. Amer.	United States of America
Kariškas cenzorius	Kriegszensur	Military censor
Karo laukas / K. l.	Kriegsfeld	Theatre of war
Kaunas / Kaun.	(Name einer Kreisstadt)	(Name of a county town)
Kėdainiai / Kėd. / Kdn.	(Name einer Kreisstadt)	(Name of a county town)
Klaipėda / Klaip. / Klp.	(Name einer Kreisstadt)	(Name of a county town)
Kontora / Kont.	Kontor	Office
Kretinga /Kreting. /Kret. /Krt.	(Name einer Kreisstadt)	(Name of a county town)
Laiškams	Briefstempel ("für Briefe")	For letters
Latvija / Latwija	Lettland	Latvia
Lauko paštas / L. p.	Feldpost	Fieldpost
Lietuva	Litauen	Lithuania
Lietuvos Aero Klubas	Aero Klub von Litauen	Aero Club of Lithuania



Lietuvos kunigaikštis
 Lietuvos paštas
 Litas / lit. / lt.
 Lydimasis adresas
 Maistas
 Marijampolė / Marijam. / Mariamp. /
 Mariam. / Mar. / Mrp.
 Mažeikiai / Mažeik. / Maž.
 Miestas
 Miesto komitetas
 Mugė
 Muitinė
 Nesurastas
 Numeris / Nr. / N.
 Oro paštas
 Oro paštu
 Oro paštu siųsta
 Pagal įgaliojimą
 Panevėžys /Panevėž. /Panev. /Pan.
 Paroda
 Paštas / P.
 Pašto agentūra / P. AG. / P. A.
 Pašto įstaiga / P. įst.
 Pašto perlaida
 Pašto punktas / P. punktas
 Pašto skyrius
 Pašto telegrafas / Pašt.-telegr.
 Pašto telegrafų įstaiga /P.T.Įst.
 Pašto telegrafų stotis / P.T.St.
 Pašto vagonas /Pašto vag. /P. vag./
 Pašt. vag. / Paš. vag. / P. V.
 Patikrinta
 Pėstininkų pulkas
 Perlaidos kontrolė / Perl. kontr.
 Peržiūrėta
 Primokėti
 Raseiniai / Rasein. / Ras. / Rsn.
 Registruotas / Reg. / R.
 Rokiškis/Rokišk./Rokiš./Rok./Rkš./Rk. (Name einer Kreisstadt)
 Sąskridžio paštas
 Seinai / Sein. / Sn.
 Senamiestis / senmiestis
 Spausdinyš
 Stotis / St.
 Šakiai / Šak. / Šk.
 Šančiai
 Šiauliai / šiaul. / šl.
 Tarnybinis
 Tauragė/Taurag./Taurg./Taur./Trg.
 Telefono-telegrafo stotis /Telef.-
 telegr. stotis
 Telegrafas
 Telšiai / Telš. / Tlš.
 Trakai / Trk.



Litauischer Fürst
 Litauische Post
 (Währungseinheit)
 Paketkarte
 Lebensmittel (Firmenname)
 (Name einer Kreisstadt)
 (Name einer Kreisstadt)
 Stadt
 Stadt-Komitee
 Messe
 Zoll
 Nicht ermittelt
 Nummer
 Luftpost
 Mit Luftpost
 Mit Luftpost befördert
 Mit Vollmacht
 (Name einer Kreisstadt)
 Ausstellung
 Post, Postamt
 Post-Agentur
 Postamt
 Post-Überweisung
 Poststelle
 Post-Abteilung
 Post-Telegraf
 Post-Telegrafien-Amt
 Post-Telegrafien-Station
 Postwagen
 Geprüft
 Infanterie-Regiment
 Überweisungs-Kontrolle
 Geprüft
 Nachgebühr
 (Name einer Kreisstadt)
 Einschreiben
 (Name einer Kreisstadt)
 (Name einer Kreisstadt)
 Post der Zusammenkunft
 (Name einer Kreisstadt)
 Altstadt
 Drucksache
 Station
 (Name einer Kreisstadt)
 (Stadt-Teil von Kaunas)
 (Name einer Kreisstadt)
 Dienstsache
 (Name einer Kreisstadt)
 Telefon-Telegrafien-Amt
 Telegrafien-Amt
 (Name einer Kreisstadt)
 (Name einer Kreisstadt)



Lithuanian prince
 Lithuanian Post
 (Currency unit)
 Dispatch note
 Food (name of a firm)
 (Name of a county town)
 (Name of a county town)
 Town
 Town committee
 Fair
 Customs
 Not found
 Number
 Air mail
 By air mail
 Forwarded by air mail
 By delegation
 (Name of a county town)
 Exhibition
 Post, post office
 Postal agency
 Post office
 Money order
 Postal point
 Postal branch
 Post telegraph
 Post telegraph office
 Post telegraph station
 T.P.O.(= Travelling post office)
 Checked
 Infantry regiment
 Money order control
 Checked
 Postage due
 (Name of a county town)
 Registered
 (Name of a county town)
 Post of convention
 (Name of a county town)
 Old city
 Printed matter
 Station
 (Name of a county town)
 (Suburb of Kaunas)
 (Name of a county town)
 Official matter
 (Name of a county town)
 Telephone telegraph office
 Telegraph office
 (Name of a county town)
 (Name of a county town)



Ūkio kuopa
 Ukmergė / Ukmerg. / Ukmer. / Ukm.
 Utena / Uten.
 Uždrausta
 Vagonas / vag. / v.
 Valiutos tikrinimo reikalas
 Viliampolė
 Vilkiaviškis/Vilkavišk./Vilkaviš./Vilk.
 Vilniaus skyrius
 Vyriausioji valdyba
 Vytauto Didžiojo Universitetas /
 V. D. Universitetas (Kaune)
 Vokietija
 Zarasai / Zar. / Zrs.
 Žaliakalnis / Žal. Kal.



Versorgungs-Kompanie
 (Name einer Kreisstadt)
 (Name einer Kreisstadt)
 Verboten
 Eisenbahn-Wagen
 Devisenprüfung
 (Stadt-Teil von Kaunas)
 Wilna-Abteilung
 Oberste Leitung
 Witold des Großen Univer-
 sität (in Kaunas)
 Deutschland
 (Name einer Kreisstadt)
 (Stadt-Teil von Kaunas)



Supply company (military)
 (Name of a county town)
 (Name of a county town)
 Prohibited
 Railway carriage
 Foreign currency control
 (Suburb of Kaunas)
 (Name of a county town)
 Wilna branch
 Head office
 Vytautas the Great University
 (in Kaunas)
 Germany
 (Name of county town)
 (Suburb of Kaunas)

Litauisches Alphabet

Lietuvių kalbos alfabetas / Lithuanian Alphabet

A, a, a ₁	A = Aachen	A = Army	N, n	N = Nürnberg	N = New York
B, b	B = Berlin	B = Bristol	O, o	O = Olympia	Oo = Door
C, c	C = Celle	Ts = Ants	P, p	P = Preußen	P = Portland
Č, č	Tsch = Deutsch	Ch = Church	R, r	R = Riga	R = Rugby
D, d	D = Dresden	D = Denver	S, s	SS = Essen	S = Sunday
E, e, e ₁	E = Emden	A = Man	Š, š	Sch = Schwerin	Sh = Shaw
Ē, ē	E = Jena	E = Men	T, t	T = Tilsit	T = Texas
F, f	F = Frankfurt	F = Florida	U, u, u ₁	U = Ulm	Oo = Good
G, g	G = Goslar	G = Glasgow	Ū, ū	U = Urach	Oo = Moon
H, h	H = Hamburg	H = Harris	V, v	W = Wilna	V = Victoria
I, i, i ₁	I = Innsbruck	I = Illinois	Z, z	S = Saarland	Z = Zealand
Y, y	Ie = Kiel	Ea = Eagle	Ž, ž	J = Journal	S = Pleasure
J, j	J = Jever	Y = Yugoslavia	Ai, ai	Ei = Eisenach	Y = Hyde Park
K, k	K = Köln	K = Kansas	Ei, ei	Ej = Sejny	Ea = Great
L, l	L = Litauen	L = Lithuania	Ie, ie	Ie = Lilie	Ie = Riviera
M, m	M = Memel	M = Memphis	Uo, uo	Uo = Suomi	Uo = Suomi

Abkürzungen in litauischen Tagesstempeln seit 1990

(ergänzende Buchstaben zur Kennzeichnung der Postabteilungen)

Viele Tagesstempel der Postämter bzw. -filialen größerer Städte sind mit ergänzenden Buchstaben versehen. Diese kennzeichnen Postabteilungen, die bestimmte Bearbeitungsvorgänge leisten. Es ist weder eine amtliche Aufstellung dieser Abkürzungen noch eine Richtlinie zur Erstellung bekannt. Die obige Liste ist vermutlich nicht vollständig.

Many daily postmarks of post offices or branches in larger cities are provided with additional letters. These letters indicate postal departments that carry out certain processing operations. There is neither an official list of these abbreviations nor a guideline for their creation known. The above list is probably not complete.

Abk./ Abbr.	Litauische Bezeichnung	English Translation	Deutsche Übersetzung
APSS	apskrities pašto skirstymo skyrius	County post office division	Kreispostfiliale
C	centras	Central post office	Hauptpost
CP	centrinis paštas	Central post office	Hauptpost
CPS	centrinio pašto skyrius	Central post office	Zentrale Post-Abteilung
DĮG	duomenų įvesties grupė	Data entry Group	Datenverarbeitungsgruppe
EMS	greitojo pašto paslauga	Express Mail Service	Express Mail Service
KSS	Korespondencijos skirstymo skyrius	Correspondence distribution division	Korrespondenzabteilung
ML	mobilusis laiškininkas	Mobile mailer	mobiler Zusteller
MTP	miesto tarnybinis paštas	city service post office	Städtische Dienstpost
P	paštas	Post office	Post(amt, -filiale)
P 31p	paštas no. 31	Post office No. 31	z.B. Postamt Nr. 31
PPC	pašto pervežimo centras	mail delivery center	Post-Umschlagzentrum
PS	pašto skyrius	Postal division	Postabteilung
PSAB	pašto siuntu apsimainymo baras	mail exchange section	Postaustauschstelle
PSD	pašto skirstymo departamentas	postal distribution department	Postverteilungs-Abteilung
PSPS	pašto skirstymo ir pervežimo skyrius	mail distribution & transportation department	Abt. für Postverteilung und -transport
PSS	pašto skirstymo skyrius	mail distribution department	Postsortierabteilung
r	raijonas	County	Landkreis

RRM	rajono ryšių mazgas	district communication node	Verkehrsknotenpunkt eines Kreises
S	skirstymas	Distribution	Sortierung
sav	savivaldybė	Municipality	Gemeinde
SC	skirstymas cechų	Distribution workshop	Sortierstelle
VLC	Vilniaus logistikos centras	Vilnius logistic center	Vilnius Logistik Zentrum
VPPC	Vilniaus pašto pervežimo centras	Vilnius Post Transportation Center	Post-Umschlagzentrum Vilnius

Beispiele von Stempeln mit Abkürzungen / Examples of stamps with abbreviations (Steponavičius 1996):

